

Rom

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου? ἢ τίς ἢ ὠφέλεια τῆς
Шта дакле та предност тог Јудејца или каква та корист тог
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4053](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2228](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5622](#) [G3588](#)

περιτομῆς?
обрезања
[G4061](#)

| Šta je dakle bolji Jevrejin od drugih ljudi? Ili šta pomaže obrezanje?

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον, πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπίστεύθησαν τὰ
многа на сваки начин најпре заиста јер што су-им-поверене те
[G4183](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5158](#) [G4412](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#)

λόγια τοῦ Θεοῦ.
речи тог Бога
[G3051](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Много svakojako; prvo što su im poverene reči Božije.

3 τί γάρ εἰ ἠπίστησάν τινες? μὴ ἢ ἀπιστία αὐτῶν, τὴν πίστιν
шта јер ако нису-веровали неки зар та невера њихова ту верност
[G5101](#) [G1063](#) [G1487](#) [G0569](#) [G5100](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4102](#)

τοῦ Θεοῦ καταργήσει?
тог Бога ће-поништити
[G3588](#) [G2316](#) [G2673](#)

| A što neki ne verovaše, šta je za to? Eda će njihovo neverstvo veru Božiju ukinuti?

4 μὴ γένοιτο! γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος
никако не-било гинесџω пак тај Бог истинит сваки а човек
[G3361](#) [G1096](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0227](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0444](#)

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου,
лажов као-што је-написано да-би се оправдао у тим речима Твојим
[G5583](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3704](#) [G0302](#) [G1344](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
и победио кад Ти будеш-суђен теби
[G2532](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2919](#) [G4771](#)

| Bože sačuvaj! Nego Bog neka bude istinit, a čovek svaki laža, kao što stoji napisano: Da se opravdaš u svojim rečima, i da победиš kad ti stanu suditi.

5 εἰ δὲ ἢ ἀδικία ἡμῶν, Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν;
 ако пак та неправда наша Божију праведност доказује шта ћемо рећи
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1343](#) [G4921](#) [G5101](#) [G2046](#)

μὴ ἀδικος ὁ Θεός, ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν? κατὰ ἄνθρωπον
 зар-је неправедан тај Бог који наноси тај гнев по људски
[G3361](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2018](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2596](#) [G0444](#)

λέγω.
 говорим
[G3004](#)

| Ako li nepravda naša Božiju pravdu podiže, šta ćemo reći? Eda li je Bog nepravedan kad se srdi? Po čoveku govorim:

6 μὴ γένοιτο! ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον?
 никакo не-било јер-иначе како ће-судити тај Бог том свету
[G3361](#) [G1096](#) [G1893](#) [G4459](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Bože sačuvaj! Jer kako bi mogao Bog suditi svetu?

7 εἰ δὲ ἢ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ, ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι, ἐπερίσσευσεν
 али-ако пак та истина тог Бога кроз ту моју лаж се-умножила
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5582](#) [G4052](#)

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι?
 за ту славу Његову зашто још и-ја као грешник се-судим
[G1519](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2504](#) [G5613](#) [G0268](#) [G2919](#)

| Jer ako istina Božija u mojoj laži veća postane na slavu Njegovu, zašto još i ja kao grešnik da budem osuđen?

8 καὶ μὴ, καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθὼς φασὶν τινες ἡμᾶς λέγειν,
 и зар-не како нас-хуле и како тврде неки да-ми говоримо
[G2532](#) [G3361](#) [G2531](#) [G0987](#) [G2532](#) [G2531](#) [G5346](#) [G5100](#) [G1473](#) [G3004](#)

ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ? ὣν τὸ κρίμα ἔνδικόν
 да чинимо та зла да дођу та добра чија та осуда праведна
[G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2917](#) [G1738](#)

ἐστίν.
 јесте
[G1510](#)

| Zašto, dakle (kao što viču na nas, i kao što kažu neki da mi govorimo) da ne činimo zla da dođe dobro? Njima će sud biti pravedan.

9 Τί οὖν? προεχόμεθα? οὐ πάντως; προητιασάμεθα γὰρ, Ἰουδαίους
 Шта дакле имамо-ли-предност не никакo већ-смо-оптужили јер Јудејце
[G5101](#) [G3767](#) [G4284](#) [G3756](#) [G3843](#) [G4256](#) [G1063](#) [G2453](#)

τε καὶ Ἑλλήνας, πάντα ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι.
 и и Грке све под грехом да-јесу
[G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G1510](#)

| Šta dakle? Jesmo li bolji od njih? Nipošto! Jer gore dokazasmo da su i Jevreji i Grci svi pod grehom,

10 καθὼς γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος, οὐδὲ εἷς;
 као-што је-написано да Нема никог праведног чак-ни једног
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3761](#) [G1520](#)

| kao što stoji napisano: Ni jednog nema pravednog;

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων; οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
нема никог ко разуме нема никог ко тражи тог Бога.
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ni jednog nema razumnog, i ni jednog koji traži Boga;

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν; οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν
сви скренуше заједно постадоше–бескорисни нема никог ко чини
[G3956](#) [G1578](#) [G0260](#) [G0889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#)

χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
добро нема никог чак–до једног
[G5544](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2193](#) [G1520](#)

| Svi se ukloniše i zajedno nevaljali postaše: nema ga koji čini dobro, nema ni jednog ciglog.

13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν; ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολοῦσαν; ἰὸς
гроб отворен то грло њихово тим језицима својим обмањиваху отров
[G5028](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2995](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G1387](#) [G2447](#)

ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν;
змија под тим уснама њиховим
[G0785](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5491](#) [G0846](#)

| Njihovo je grlo grob otvoren, jezicima svojim varaju, i jed je aspidin pod usnama njihovim.

14 ὧν τὸ στόμα, ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει;
чија та уста клетве и горчине пуна–су
[G3739](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0685](#) [G2532](#) [G4088](#) [G1073](#)

| Njihova su usta puna kletve i gorčine.

15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν, ἐκχέαι αἷμα;
брзе те ноге њихове да–пролију крв
[G3691](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1632](#) [G0129](#)

| Njihove su noge brze da prolivaju krv.

16 σύντριμμα καὶ талаипωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν;
разарање и беда на тим путевима њиховим
[G4938](#) [G2532](#) [G5004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

| Na putevima je njihovim raskopavanje i nevolja;

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν;
и пут мира не упознаше
[G2532](#) [G3598](#) [G1515](#) [G3756](#) [G1097](#)

| I put mirni ne poznaše.

18 οὐκ ἔστιν φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
нема никог страха Божијег пред тим очима њиховим
[G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G2316](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

| Nema straha Božijeg pred očima njihovim.

19 Οἶδαμεν δὲ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ,
 Знамо пак да шта-год тај закон говори онима у том закону каже
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3745](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2980](#)

ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
 да свака уста буду-зачепљена и одговоран постане цео тај свет пред
[G2443](#) [G3956](#) [G4750](#) [G5420](#) [G2532](#) [G5267](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#)

Θεῷ.
 Богом
[G2316](#)

| A znamo da ono što zakon govori, govori onima koji su u zakonu, da se svaka usta zatisnu, i sav svet da bude kriv Bogu;

20 διότι ἐξ ἔργων νόμου, οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ;
 јер од дела закона неће бити-оправдано ниједно тело пред Њим
[G1360](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#) [G1799](#) [G0846](#)

διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
 кроз јер закон спознаја греха
[G1223](#) [G1063](#) [G3551](#) [G1922](#) [G0266](#)

| јер се delima zakona ni jedno telo neće opravdati pred Njim; јер кроз закон dolazi poznanje greha.

21 Νυνὶ δὲ, χωρὶς νόμου, δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ
 А-сада пак без закона праведност Божија се-објавила посведочена од
[G3570](#) [G1161](#) [G5565](#) [G3551](#) [G1343](#) [G2316](#) [G5319](#) [G3140](#) [G5259](#)

τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν;
 тог закона и тих пророка
[G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

| A sad se bez zakona javi pravda Božija, posvedočena od zakona i od proroka;

22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς
 праведност пак Божија кроз веру Исуса Христа за све који
[G1343](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)

πιστεύοντας, οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή.
 верују нема јер никакве разлике
[G4100](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#)

| a pravda Božija verom Isusa Hrista u sve i na sve koji veruju; јер nema razlike.

23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
 сви јер сагрешише и лишени-су те славе тог Бога
[G3956](#) [G1063](#) [G0264](#) [G2532](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Јер svi sagrešiše i izgubili slavu Božiju,

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς
 оправдани бесплатно том Његовом благошћу кроз то откупљење које-је
[G1344](#) [G1432](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0629](#) [G3588](#)

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 у Христу Исусу
[G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| i opravdaće se за badava blagodaću Njegovom, otkupom Isusa Hrista.

25 ὄν προέθετο ὁ Θεὸς ἰλαστήριον, διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ
 кога је-поставио тај Бог помирилиштем кроз [тѣ] веру у ту
[G3739](#) [G4388](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2435](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)

αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν
 Његову крв за показ те праведности Његове због тог пропуштања
[G0846](#) [G0129](#) [G1519](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3929](#)

τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων --
 тих раније-учињених грехова
[G3588](#) [G4266](#) [G0265](#)

| Kog postavi Bog očišćenje verom u krvi Njegovoj da pokaže svoju pravdu oprostjenjem pređašnjih greha;

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ; πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
 у том стрпљењу тог Бога; за тај показ те праведности Његове
[G1722](#) [G3588](#) [G0463](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#)

ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, καὶ δικαιοῦντα
 у овом садашњем времену да Он буде сам праведан и оправдавач
[G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2540](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1342](#) [G2532](#) [G1344](#)

τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
 оног из вере Исусове
[G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#)

| u podnošenju Božijem, da pokaže pravdu svoju u sadašnje vreme da je On праведан i da pravda onog koji je od vere Isusove.

27 Ποῦ οὖν ἢ καύχησις? ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου? τῶν ἔργων?
 Где је-дакле то хвалисање искључено-је којим каквим законом од дела
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2746](#) [G1576](#) [G1223](#) [G4169](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2041](#)

οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
 не него законом закона вере
[G3780](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3551](#) [G4102](#)

| Gde je, dakle, hvala? Prođe. Kakvim zakonom? Je li zakonom dela? Ne, nego zakonom vere.

28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου.
 закључујемо јер да-се-оправдава вером човек без дела закона
[G3049](#) [G1063](#) [G1344](#) [G4102](#) [G0444](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3551](#)

| Mislimo dakle da će se čovek opravdati verom bez dela zakona.

29 ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον, οὐχὶ καὶ ἐθνῶν? ναὶ, καὶ ἐθνῶν,
 или-је Јудејаца тај Бог само зар-не и народа да и народа
[G2228](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3440](#) [G3780](#) [G2532](#) [G1484](#) [G3483](#) [G2532](#) [G1484](#)

| Ili je samo jevrejski Bog, a ne i neznabožački? Da, i neznabožački.

30 εἴπερ εἷς ὁ Θεὸς ὃς δικαιοῦσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
 будући-да-је један тај Бог који ће-оправдати обрешане из вере и
[G1512](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1344](#) [G4061](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2532](#)

ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
 необрешане кроз ту веру
[G0203](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)

| Jer je Jedan Bog koji će opravdati obrezanje iz vere i neobrezanje verom.

31 νόμον οὐκ καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως? μή γένοιτο! ἀλλὰ νόμον
закон дакле укидамо-ли кроз ту веру никако не-било него закон
[G3551](#) [G3767](#) [G2673](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3551](#)

ιστάνομεν.
утврђујемо
[G2476](#)

| Kvarimo li dakle zakon verom? Bože sačuvaj! Nego ga još utvrđujemo.